

## **JAMES CALDER**

### **Freelance Translator and Writer**

Mobile: +44 7923 214470

Email: [jamescalder@gingerfox.org](mailto:jamescalder@gingerfox.org)

[Proz.com profile](#)

[LinkedIn profile](#)

## **PERSONAL DETAILS**

Nationality:	British
Location:	UK, since May 2017 (previously resident in Spain for 18 years)
Working languages:	French, Spanish and Portuguese into English
Specialist areas:	Sport, arts, marketing, academic
Experience:	Twenty-one years as a full-time freelancer
Services:	Translation, writing, subtitling, proofreading, MTPE, transcription, transcreation
Availability:	Full time Monday to Friday and some weekends
Daily output:	Approx. 3,000 words
Software:	Trados Studio 2019

## **TRANSLATION EXPERIENCE**

### **SPORT**

#### **Ongoing projects:**

- Daily translation of football features, previews and interviews for a major football website. Tournaments covered include 2006, 2010, 2014 and 2018 World Cups, the Club World Cup, Champions League competitions, the 2021 Futsal and Beach Soccer World Cups, and the Copa Libertadores. Transcription of interview videos and translation of subtitles.
- Translation, editing, proofreading and creation of articles for a major sporting governing body (Olympic Winter Games Sochi 2014 and PyeongChang 2018, Olympic Summer Games Rio 2016, Summer Youth Olympic Games Nanjing 2014 and Buenos Aires 2018, Winter Youth Olympic Games Lillehammer 2016). All sports covered. Translation of athlete profiles and extensive summaries of previous Olympic Games, and interviews with figures active in the Olympic movement.
- News articles, player interviews (video and print) and press releases for a national tennis federation, and promotional and marketing material for tennis tournament organisers.
- News articles and press releases for national and international sports federations and Olympic Games organising committees.
- A futsal coaching manual and legal documents for a continental governing body.
- Marketing presentations, legal documents and press releases for a leading French football club.
- Academic research papers on football coaching and sports sciences.

- Legal contracts for sporting events, player transfers, etc, and appeals documents.

#### **Previous sport projects:**

- Race reports, interviews and features for an international motorsports series, including urgent turnarounds on race weekends throughout the racing season and previews and reports on rally competitions and translation of corporate and promotional videos.
- A football trivia game launched for Christmas 2019: translation from French into English of 500 football questions and answers.
- Press releases, newsletters and official documents for the Olympic Games bid teams.

#### **AEROSPACE**

- Press releases and in-house newsletter articles for a leading aerospace group.

#### **FASHION**

- Media articles and press releases for the French subsidiary of a major fashion label.

#### **ARTS**

- Articles for a Spanish photography quarterly.

#### **ACADEMIC**

- Academic research papers on history, architecture, education and literature.

#### **WRITING EXPERIENCE**

##### **Ongoing:**

- Two major legacy projects for a major sporting governing body: one focusing on the legacy of each Olympic Games of the modern era; and another on the legacy of all the venues used at each Games.
- Original content for leading UK football magazines and websites, including features, comment pieces and interviews with leading players and coaches; match reports and features for websites of leading international footballers.
- In my spare time I also write feature and short screenplays.

#### **SUBTITLING EXPERIENCE**

##### **Ongoing:**

- Race weekend content for a global motorsport series' official YouTube channel.
- Webinars on the global development of basketball.
- Football coaching videos.

#### **EDUCATION**

- |           |  |
|-----------|--|
| 2000–2001 | <b>University of Oviedo</b> , Spain. Postgraduate studies in English Literature and Language. Dissertation title: <i>Jewishness in the Fiction of Paul Auster</i> . First class. |
| 1987–1991 | <b>University of Glasgow</b> . MA Honours degree in English Literature and Modern History. Upper Second class.   |